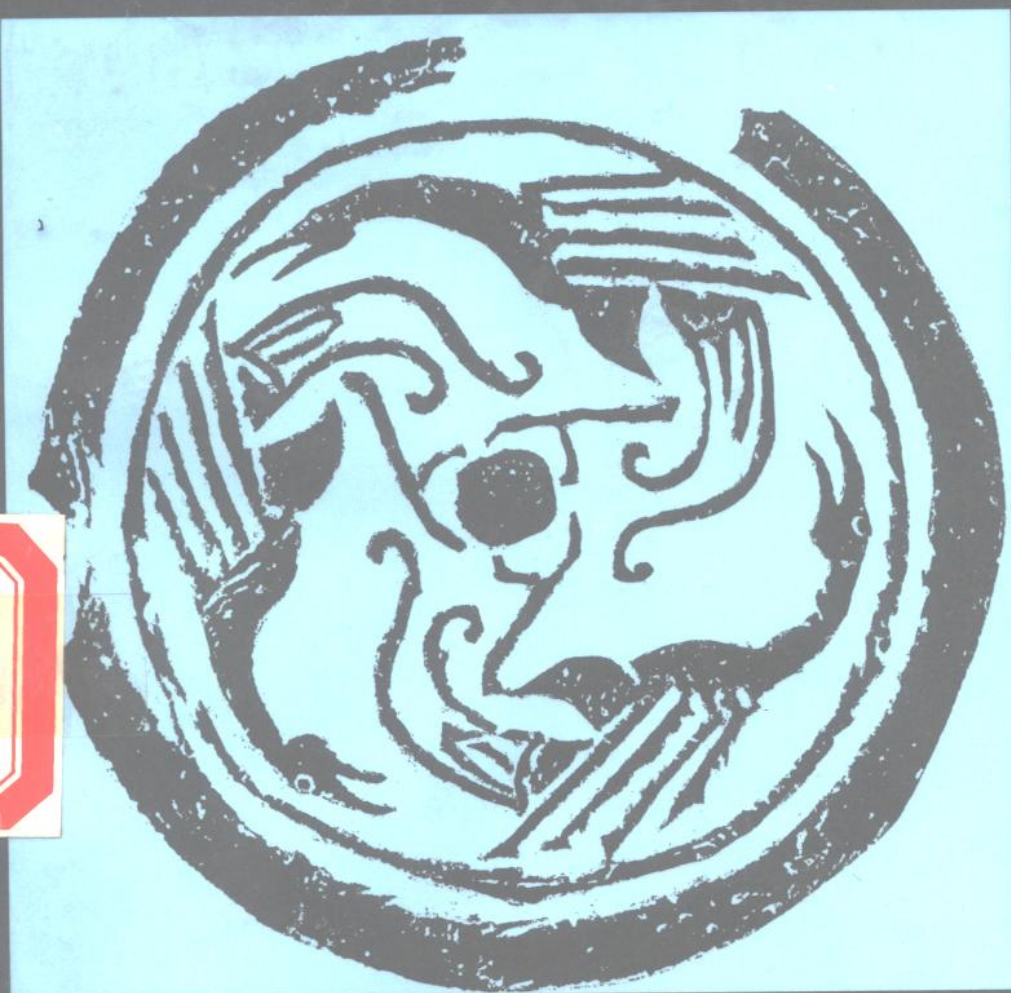


现代语文版 资治通鉴

45 玄武门

台湾 柏杨 中国友谊出版公司



现代语文版

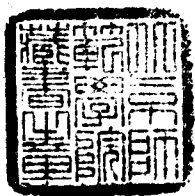
资治通鉴

④45
玄武门

台湾 柏杨



中国友谊出版公司



首都师范大学图书馆



21205122

1991 · 北京

1205122

现代语文版资治通鉴(45) 玄武门 台湾 柏杨译

中国**友谊出版公司**出版发行
新华书店北京发行所经销
北京百花印刷厂印刷

850×1168 $\frac{1}{32}$ ·6 $\frac{5}{8}$ ·151000

1991年4月第1版 1991年4月第1次印刷
ISBN 7-5057-0347-1/K·49 定价: 3.50元

bA56/20

目 录

公元七世纪

公元六二二年至六二九年

- 刘黑闥登极称汉东王 (1)
- 楚帝林士弘病逝 (18)
- 辅公柝叛唐称帝 (35)
- 唐高祖李渊诏允武装垦荒屯田 (38)
- 燕王高开道为部将逼杀 (43)
- 宋帝辅公柝被杀 (49)
- 唐王朝制定“租庸调法” (51)
- 皇太子李建成谋杀秦王李世民未果 (79)
- 秦王李世民发动玄武门之变，诛杀皇太子
 李建成、齐王李元吉 (79)
- 唐高祖李渊封秦王李世民为皇太子 (79)
- 唐高祖李渊把帝位传给皇太子李世民 (95)
- 唐太宗李世民建弘文馆 (101)
- 唐太宗李世民改年号为贞观 (109)
- 西突厥汗国内乱 (145)

附录

- 唐王朝政府制度 (156)

公元六二二年 壬午

唐高祖武德 五年 (楚帝林士弘太平七年)
(梁帝梁师都永隆六年)
(梁帝萧铣鸣凤六年)
(燕王高开道始兴五年)
(鲁王徐圆朗二年)
(汉东王刘黑闥天造元年)

1 春季，正月，变民首领刘黑闥(音tà,〔踏〕)，登极称汉东王，年号“天造”，定都洺州(河北省永年县)，重组中央政府，任命范愿当国务院左副行政长官(左仆射)，董康买当国务院国防部长(兵部尚书)，高雅贤当中央西翼禁军总监(右领军)；征召王琮当总立法长(中书令)，刘斌当副总立法长(中书侍郎)。夏王窦建德时代文武百官，全都各复原职。

刘黑闥的司法和行政，完全效法窦建德，发动攻击时的勇猛和坚决，则超过窦建德。

公元六二二年 壬午

2 正月四日，同安(安徽省潜山县)变民首领殷恭邃，献出舒州(同安郡改舒州)，投降唐王朝。

3 正月五日，唐王朝(皇帝李渊)济州(山东省东阿县)行政官(别驾)刘伯通，逮捕州长窦务本，献出州城，投降变民首领鲁王徐圆朗(首都兖州〔山东省兖州县〕)。

4 正月八日，唐王朝东盐州(河北省海兴县)总务官(治中)王才艺，刺杀州长田华，献出州城；响应汉东王刘黑闥。

5 唐王朝秦王李世民攻击汉东王刘黑闥，率东征大军抵达获嘉(河南省获嘉县)，刘黑闥放弃相州(河南省安阳市)，退到洺州(河北省永年县)坚守。

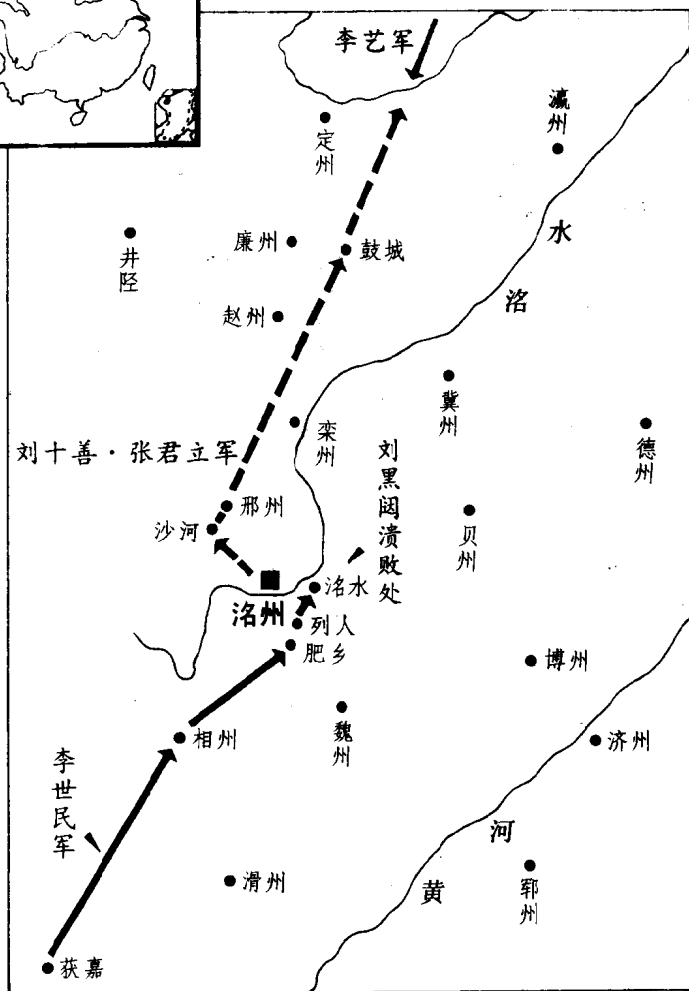
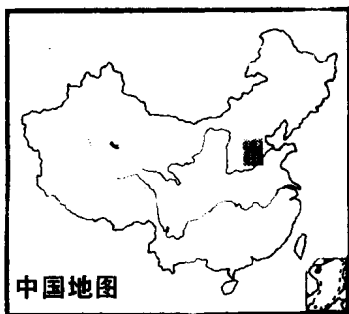
正月十四日，李世民收复相州(河南省安阳市)，向肥乡(河北省肥乡县)进发，在洺水(流经河北省永年县)沿岸扎营，对洺州(河北省永年县)施加压力。

6 梁帝萧铣战败，向唐朝廷投降时(参考去年〔六二一〕十月)，溃散的军队大多数投靠楚帝林士弘(林士弘被萧铣部将苏胡儿击败，迁都余干〔江西省余干县〕事，参考六二七年十二月)，林士弘军事声威，重新振作。

7 正月二十七日，“岭南俚”(大庾岭以南俚民族部落)酋长杨世略，献出循州(广东省惠州市)、潮州(广东省潮州市)，投降唐王朝。

8 唐朝廷特使王义童，一连说降三州：泉州(福建省福州市)、睦州(浙江省淳安县)、建州(福建省建瓯县)。

9 唐朝廷幽州军区(总部设北京市)总司令(幽州总管)李艺(罗艺)，率部队数万人，跟秦王李世民会师，攻击汉东王刘黑闥。刘黑闥接到报告，留一万人给国务院左副行政长官(左仆射)范愿保卫首都(洺州〔河北省永年县〕)，而亲率大军攻击李艺



七世纪·六二二年 李世民平定刘黑闥

(罗艺)。夜晚,刘黑闥住宿沙河(河北省沙河市)。唐政府永宁(河北省永年县)县长程名振,携带战鼓六十个,在洺州(河北省永年县)城西二里河堤上,猛烈擂击,城中屋瓦震动。范愿惊骇恐惧,派人向刘黑闥报告情况紧急,刘黑闥立即回军,派他的老弟刘十善,跟中央特遣政府总监(行台)张君立,率军一万人,攻击已进抵鼓城(河北省晋县)的李艺(罗艺)。正月三十日,在徐河(流经河北省清苑县,注入海河)会战,刘十善、张君立大败;逃走、被俘及受伤死亡的,共八千人。

洺水县(河北省曲周县)人李玄惑,占领县城,向唐军投降。唐王朝秦王李世民派彭公爵王君廓,率骑兵一千五百人增援,进入县城协防。二月,汉东王刘黑闥率军于归程中攻击洺水(河北省曲周县),二月十一日,抵达列人(河北省肥乡县北)。李世民派将军秦叔宝拦腰攻击,大破刘黑闥军。

10 豫章(江西省南昌市)变民首领张善安,献出虔州(江西省赣州市)、吉州(江西省吉安县)等五州,投降唐政府,并被任命当洪州(豫章郡改洪州)军区总司令(洪州总管)。

11 二月十六日,鲁朝廷(鲁王徐圆朗)金乡(山东省金乡县)人阳孝诚叛变,献出城池,投降唐王朝。

12 二月十七日,唐朝廷秦王李世民,夺回邢州(河北省邢台市)。二月十九日,井州(河北省井陘县)变民首领冯伯让,献出城池,投降唐王朝。

二月二十四日,唐朝廷幽州军区(总部设北京市)总司令(幽州总管)李艺(罗艺),夺取汉东朝廷(汉东王刘黑闥)四州:定州(河北省定州市)、栾州(河北省隆平县)、廉州(河北省藁城县)、赵州(河北省赵县);生擒汉东朝廷国务院部长(尚书)刘希道;率军跟秦王李世民在洺州(河北省永年县)城下会师。

汉东王刘黑闥攻击洺水(河北省曲周县),争夺战十分猛烈。城垣四周的护城河,宽五十余步,刘黑闥在城东北挖掘两条地道,通向城里。李世民三度率军增援,都被刘黑闥阻止,不能前进。李世民恐怕守军王君廓无法支持,召集各将领征求意见。李世勣(徐世勣)说:“地道如果挖到城墙底下,城池一定陷落。”大军作战司令(行军总管)郟公爵(勇公)罗士信,请求接替王君廓。李世民遂登上城南一座高大坟丘,挥舞军旗,用旗语命王君廓撤退。王君廓率他的部属苦战,终于突围而出;罗士信率左右侍从二百人,乘机进城,代王君廓坚守。刘黑闥日夜不停地进攻,正巧大雪纷飞,唐朝廷援军无法前进,八天之久。二月二十五日,洺水(河北省曲周县)城破。刘黑闥很早就听说罗士信勇敢,打算赦免他不死,罗士信言辞和态度强硬不肯屈服,于是被杀,年仅二十岁。

13 二月二十六日,唐朝廷汴州军区(总部设河南省开封市)总司令(汴州总管)王要汉,进攻鲁朝廷(鲁王徐圆朗)杞州(河南省杞县),攻克,俘虏鲁朝廷将军周文举。

14 二月二十八日,唐朝廷延州道(陕西省延安市)大军作战司令(延州道行军总管)段德操,进攻梁朝廷(皇帝梁师都)石堡城(青海省湟源县西南);梁帝梁师都亲自率军增援,段德操迎击,大破梁军,梁师都只剩下十六名骑兵,逃走。

唐帝李渊增加段德操的兵力,命他乘胜进攻梁朝廷首都夏州(陕西省横山县),攻陷东城,梁师都率数百人退守西城。就在此时,东突厥汗国(瀚海沙漠群)救兵抵达,李渊命段德操撤退。

15 二月二十九日,唐王朝秦王李世民夺回洺水(河北省曲周县)。

三月，李世民与李艺（罗艺）在洺水（流经河北省曲周县北）南岸会师，扎营列阵，并分出一部分军队，到洺水北岸警戒。刘黑闥不断挑战，李世民坚守不出，而只派出特遣部队，切断汉东军的补给线。三月十一日，汉东王刘黑闥任命高雅贤当国务院左副行政长官（左仆射），在营中大摆筵席。李世勣（徐世勣）率军紧逼汉东军大营，高雅贤已有几分酒意，单人匹马，出营迎战。李世勣（徐世勣）的部将潘毛，一矛刺下，高雅贤翻身落马，汉东援军适时赶到，扶高雅贤上马回营，还没有走到营门，即行断气。三月十三日，唐军各将领率军再向前逼近，潘毛被汉东军大将王小胡生擒（王小胡事，参考去年〔六二一〕七月）。供应汉东军的粮秣，从冀州（河北省冀县）、贝州（河北省清河县）、沧州（河北省盐山县）、瀛州（河北省河间县）送出，分别由水陆运输，唐朝廷永宁（河北省永年县）县长程名振，率一千余人阻截突击，凿沉粮船，焚毁粮车。

唐王朝宋州军区（总部设河南省商丘市）总司令（宋州总管）盛彦师，率齐州军区（总部设山东省济南市）总司令（齐州总管）王薄，进攻须昌（山东省东平县），向谭州（山东省济南市东）征兵征粮，谭州州长李义满，跟王薄素有仇怨，因此封闭仓库，拒绝供应。后来，须昌（山东省东平县）投降，盛彦师逮捕李义满，囚禁齐州（山东省济南市）监狱，唐帝李渊下令释放，中央使节还没有到，李义满腹忧愁愤怒，在监狱中逝世。王薄班师，经过谭州（山东省济南市东），三月十七日，夜晚，李义满的侄儿李武意，刺杀王薄。盛彦师也被认为有罪，斩首（胡三省原注：唐朝廷认为盛彦师应负李义满死于监狱之责）。

16 唐帝李渊（首都长安〔陕西省西安市〕）派人贿赂东突厥汗国（瀚海沙漠群）颉利可汗（十三任大可汗）阿史那咄苾，承诺

两皇家通婚，阿史那咄苾遂送汉阳公爵李瓌、郑元琚、长孙顺德等回国（李瓌被留事，参考去年〔六二一〕四月）。

三月十九日，阿史那咄苾再派使节到唐朝廷，重申建立两国之间永久友谊，唐帝也送东突厥使节、公爵阿史那热寒，及阿史那德等回国。

唐王朝并州军区（总部设山西省太原市）总司令（并州总管）刘世让，驻军雁门（山西省代县），颉利可汗阿史那咄苾，与燕王高开道（首都怀戎〔河北省怀来县〕）、定杨天子刘武周的残余部将苑君璋，联合进攻雁门（山西省代县），一月有余，不能攻克，只好撤退。

17 三月二十三日，唐王朝任命隋王朝时交趾（越南河内市）郡长丘和，当交州军区（交趾郡改交州）总司令（交州总管）。丘和派军政官（司马）高士廉，携带奏章晋见唐帝李渊，请求辞职进京（首都长安〔陕西省西安市〕），李渊批准，派丘和的儿子丘师利南下迎接。

18 唐王朝秦王李世民，与汉东王刘黑闥，僵持六十余日。刘黑闥暗中派兵偷袭李世勣（徐世勣）大营，李世民率军偷袭刘黑闥的后背，用来支援李世勣（徐世勣）；刘黑闥反而回军把李世民包围，尉迟敬德率敢死队突围而入，李世民跟略阳公爵李道宗，乘机逃出。李道宗，是李渊的侄儿。

李世民推测：刘黑闥的军粮吃完时，一定发动决战，就派人到洺水（滏阳河支流，流经河北省永年县）上游筑坝，告诉守坝官：“等我跟盗贼（刘黑闥）会战，你就破坏堤防。”

三月二十六日，刘黑闥率步骑兵二万人，南渡洺水，紧逼唐军大营列阵，李世民亲率精锐骑兵，攻击刘黑闥的骑兵营，击破，于是乘战胜余威，命骑兵冲入汉东军阵地，践踏汉东军的

步兵。刘黑闥率部众作殊死抵抗，自中午苦战到黄昏，历经几个回合，汉东军渐渐不能支持。王小胡警告刘黑闥说：“我们的能力智慧，已经枯竭，最好是早点抽身！”王小胡与刘黑闥遂先行逃走，而主力部队还不知道，仍在那里肉搏。唐朝廷守坝官掘开堤防，大水排山倒海而下，洺水暴涨，深达一丈有余，汉东军遂完全崩溃，斩首万余人，淹死数千人；刘黑闥跟范愿等二百名骑兵，投奔东突厥汗国，山东（崤山以东）全部归附唐朝廷。

柏杨曰：

一般战争中，动用水攻，都在敌人“半渡”之时，或进军半渡，或退军半渡，这样才可发挥歼灭性的战果。洺水之战则不然，李世民先生的命令，没有提到敌人“半渡”，而是明确地说：“等我跟盗贼会战，你就破坏堤防！”两军会战时凿堤，大水岂能分辨敌我！我认为李世民先生在这场战役中，是采取敌我同归于尽的战术，李世民和高级将领没有危险，因为他们早就先行撤退。

政府军统帅弃军而逃，乃家常便饭，变民军则不然，变民军统帅一旦弃军而逃，他对残兵败将，就很难重新集结，变民军统帅绝不能怯懦，背弃部属。然而刘黑闥先生不久就再恢复版图，明白显示以上的描述，有严重的矛盾。一个创业英雄人物，竟弃众逃生，不但不可思议，简直是不可能。

我想，王小胡先生应该是得到了李世民先生要两军同归于尽的消息，才劝告刘黑闥先生迅速走避！李世民先生决心要牺牲那些效忠他的政府军士卒，用以消灭刘黑闥这

个突然崛起的劲敌。否则，不会在两军杀成一团的会战时决堰。这场在历史上并没有名气的水淹三军，恐怕是一个残酷的集体谋杀。

19 燕王高开道(首都怀戎〔河北省怀来县〕)攻击唐王朝易州(河北省易县)，斩州长慕容孝干。

20 夏季，四月八日，前隋王朝宫廷膳食部长(鸿胪卿)宁长真，献出宁越(广西钦州市)、郁林(广西贵港市)地区，向唐朝廷岭南(大庾岭南)安抚慰问特使李靖投降。交州(越南河内市)、爱州(越南清化市)的交通，开始恢复正常；唐王朝任命宁长真为钦州(宁越郡改钦州)军区总司令(钦州总管)。

21 唐任命夔州军区(总部设四川省奉节县)总司令(夔州总管)赵郡王李孝恭，当荆州军区(总部设湖北省江陵县)总司令(荆州总管)。

22 鲁王徐圆朗(首都兖州〔山东省兖州县〕)听到汉东王刘黑闥失败消息，大为恐惧，不知道如何是好。

河间(河北省河间县)人刘复礼，向徐圆朗建议说：“一位名叫刘世彻的人，有盖世奇才，在东夏(东中国)享有盛名，而且有非常的相貌和帝王的器宇。你如果自己想做一番事业，一定没有成就，但是如果迎接刘世彻，拥护他当领袖，天下虽大，只要手指轻轻挥动，就可以平定。”徐圆朗同意，派刘复礼前往浚仪(河南省开封市)迎接刘世彻。刘复礼走后，有人提醒徐圆朗说：“你被人迷了心窍，打算迎接刘世彻，请他当领袖。你有没有考虑到，刘世彻一旦掌握生杀大权，你岂能保命？我不敢引古代例证，就在眼前，你难道没有看见翟让和李密(参考六一七年)？”徐圆朗相信。刘世彻到后，已有部众数千人，驻扎城外，

等候徐圆朗出来迎接；而徐圆朗并没有出城，只派人召唤刘世彻进城。刘世彻知道事情发生变化，打算逃走，恐怕逃不掉，只好硬着头皮进城晋见。

刘世彻进城之后，徐圆朗把他的部众完全隔离，命他当军政官(司马)，前往谯州(安徽省亳州市)、杞州(河南省杞县)夺取土地。东方人一向崇拜他的大名，所以，所到之处，都纷纷投降；徐圆朗遂斩刘世彻。

唐王朝秦王李世民，从河北(黄河以北)进军，打算攻击徐圆朗，正巧唐帝李渊召见李世民，命他乘坐驿马车返京(首都长安〔陕西省西安市〕)，李世民遂把兵权交给老弟、齐王李元吉。

四月九日，李世民抵达长安(陕西省西安市)，李渊亲自到长乐坂(西安市东)迎接，李世民详细分析徐圆朗的情势，李渊再命他前去黎阳(河南省浚县)集结大军，东往济阴(曹州州政府设济阴〔山东省定陶县〕)。

23 四月十六日，唐朝廷废除山东(崤山以东)所有中央特遣政府(山东行台)。

24 四月二十一日，唐朝廷代州(雁门郡改代州)军区总司令(代州总管)定襄王李大恩(胡大恩)，被东突厥汗国击斩。

最初，李大恩(胡大恩)上奏中央，指称东突厥汗国遭逢灾荒，人民饥馑，唐王朝可以乘机夺取马邑(山西省朔州市)。唐帝李渊派宫廷副总管(殿内少监)独孤晟，率军跟李大恩(胡大恩)共同攻击据守马邑(山西省朔州市)的苑君璋(参考六二〇年四月)，约定二月间在马邑(山西省朔州市)会师。可是约定日子已到，独孤晟军却没有抵达，李大恩(胡大恩)孤军不能进攻，驻守新城(山西省宁武县)。东突厥汗国颉利可汗(十三任大可汗)阿史那咄苾，派骑兵数万人，会同汉东王刘黑闥，包围新城(山

西省宁武县),唐帝李渊命右骁卫大将军(禁军)李高迁增援,还没有抵达,李大恩(胡大恩)军中粮食已经吃完,李大恩(胡大恩)于夜晚突围逃走,东突厥军截击,李大恩(胡大恩)部众溃散,身死(是被杀?是自杀?是战死?是饿死?是被俘处决?没说清楚)。

李渊得到消息,深为惋惜。独孤晟应被处死,减为流刑,贬窜边疆。

25 四月二十五日,唐王朝中央特遣政府财政部长(行台民部尚书)史万宝,攻击鲁朝廷(鲁王徐圆朗)陈州(河南省淮阳县),攻克。

26 四月二十七日,广州(广东省广州市)变民首领邓文进、前隋王朝合浦(广西合浦县东北)郡长宁宣、日南(越南广治市)郡长李峻,都向唐王朝投降。

五月九日,瓜州(甘肃省安西县)变民首领王干,斩州长贺拔行威,归降唐王朝(贺拔行威叛唐王朝事,参考六二〇年十二月);瓜州动乱平息。

27 东突厥汗国攻击唐王朝忻州(山西省忻州市),李高迁把他击破。

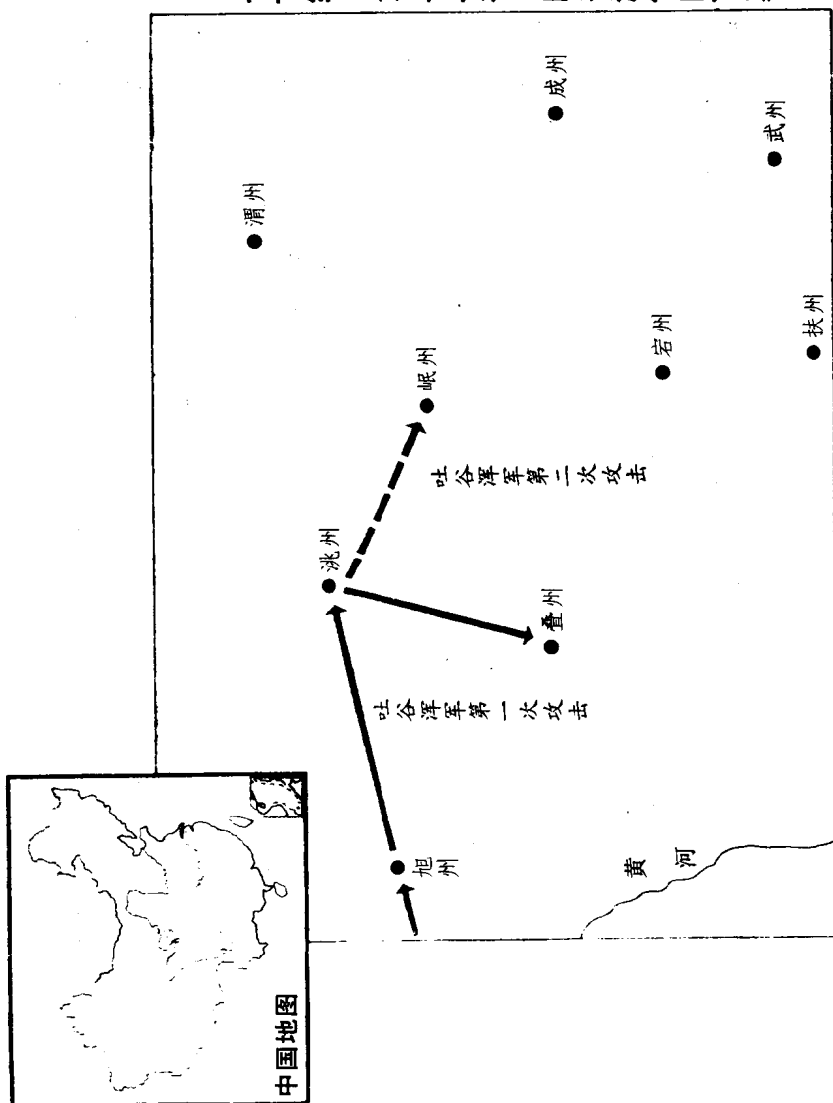
28 六月一日,汉东王刘黑闥,率东突厥军攻击山东(崤山以东)。唐帝李渊命燕郡王李艺(罗艺)迎击。

29 六月三日,吐谷浑汗国(青海省)攻击洮州(甘肃省卓尼县)、旭州(甘肃省碌曲县)、叠州(甘肃省迭部县)三州;唐王朝岷州军区(总部设甘肃省岷县)总司令(岷州总管)李长卿,把吐谷浑军击破。

30 六月十五日,唐朝廷派淮安王李神通,攻击鲁王徐圆朗(协助李世民)。

31 六月十七日,汉东王刘黑闥,率东突厥军攻击唐王朝定

七世紀●六二二年 吐谷浑侵略西疆



州(河北省定州市)。

32 秋季，七月五日，唐朝廷为秦王李世民兴筑弘义宫(后改称大安宫)，作为他的私宅。

李世民攻击鲁王徐圆朗，夺取十余个城池，声威震动淮泗(淮河下游及泗水流域)，吴王李伏威(杜伏威)大为恐惧，请求到中央朝见(时李伏威〔杜伏威〕在丹阳〔江苏省南京市〕)。李世民认为淮济地区(淮河下游及济水流域)大致平定，遂留下淮安王李神通、大军作战官(行军总管)任瓌、李世勣(徐世勣)，继续攻击鲁王徐圆朗；而自己于七月六日班师。

七月八日，李伏威(杜伏威)抵达长安(陕西省西安市)，唐帝李渊请他坐上御座，命他当太子太保(崇官从一品)，仍兼中央特遣政府最高行政长官(行台尚书令)，但不再返回基地，而留在长安(陕西省西安市)，朝会时，位置在齐王李元吉的上面，用以显示皇帝对他有不同于众的宠爱。另任命跟随李伏威(杜伏威)来京的将领阚棱，当左领军将军。

前吴帝李子通(李子通被俘押送长安事，参考去年〔六二一〕十一月)对他的部将乐伯通说：“李伏威(杜伏威)北来，江东(太湖流域及钱塘江流域)局势并不安定，我们如果前往号召集结旧日部属官兵，一定可以建立大功。”遂一同逃走，逃到蓝田关(陕西省蓝田县东南)，被守关官员捕获，一并斩首。

33 汉东王刘黑闥进军定州(河北省定州市)，旧日部将曹湛、董康买，逃亡在鲜虞(定州州政府所在)，再聚众起兵，响应刘黑闥。七月十五日，唐朝廷命淮阳王李道玄为河北道(黄河以北)大军作战官(行军总管)，攻击刘黑闥。

34 七月十七日，迁州(湖北省房县)变民首领邓士政，逮捕唐朝廷任命的州长李敬昂，叛变。